

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1956-12-18. Authors: Gisela, Ulrich, Cornelius, and Angelika Sommer.

Transcribed and translated by: Annemarie Hezel

[PAGE 1]

18.12.56

Liebe Eltern!

Wir wünschen Euch ein recht

frohes Weihnachtsfest. Werdet

Ihr mit Peter allein feiern [sic].

Gelika dankt für den Geburts-

tagsbrief. Sonnabend vormittag

hatten 4 Mädchen ihn sehr

nett gefeiert. Knes¹ lag mit

Grippe. Er war das 3te

¹ Spitzname für Cornelius

Kind, was ich für 8 Tage
im Bett hatte. Nur Brigitte
hat es scheinbar nicht er-
wischt. Ich murkse seit
heute mit einem scheuslichen
Hexenschuss. Es ist das
sicherste Zeichen, dass Weih-
nachten wird. Die beiden
letzten Jahren hatte ich es
auch kurz vorm Fest. Ich
hoffe nur, dass es in ein

[PAGE 2]

paar Tagen vergessen ist.
Die Backerei ist fertig und
die Weihnachtseinkäufe sind
auch erledigt. Es ging mässig
zu. Etwas Marzipan will ich

noch machen und der Stollen

kommt am Sonnabend dran.

Die Mutter von Brigitte und

Peter kommt von Sonnabend

Bis Dienstag und Gerta zum

Heiligabend.

[PAGE 3]

Unser See liegt 100 m vom

Haus entfernt und die

ganze Familie will bald

drauf Schlittschuh laufen.

Jetzt ist er noch nicht

fest zu. Hatten wir doch

die ganze Zeit europäisches

Wetter. Mal kalt mal

warm, viel Nebel, Modder

Seit heute ist es mal

wieder kalt und sonnig.

[PAGE 4]

Euer Paket ist noch nicht da,

was auch kaum möglich ist.

Wir haben lange nicht aus-

föhrlich von Euch gehört. Ein

Brief kam zu Ulrichs Geburts-

tag und einer für Gelika.

Ist etwa einer verloren ge-

gangen?

Am Freitag haben die Kinder

Weihnachtsfeier in der Schule

und dann sind Ferien.

Zeugnisse gab es schon vor

14 Tagen. Alle waren gut.

Gelika hatte eine grosse

Lobeshymne drin. Cornelius

hat noch Lücken in der
Rechtschreibung, was verständ-
lich ist. Rechnen macht ihm
ja gar keine Schwierigkeiten
und scheinbar hat er seines
Vaters begabung zum Aufsatz
schreiben. Im Singen ist er

[PAGE 4]

Eine [restlose] Niete, aber
das ist harmlos. Angelika da-
gegen singt gut und richtig
und hat ein sehr gutes
Gedächtnis und behält alle
Texte. Eben kommt die ganze
Bande aus der Schule, kriegen
was zu essen und dann wer-
den sie wohl noch mal eine

Stunde raus laufen.

Mit herzlichen Weihnachts-

grüssen

Eure Gisela.

Liebe Eltern!

Wir hätten Euch so gern einen ordent-

lichen Packen neuer Photos mitgeschickt,

doch haben uns unsere guten [Stillers]

restlos damit im Stich gelassen. Das

Entwickeln dauert immer ewig bei denen.

Diesmal warte ich seit 5 Wochen darauf.

Lasst Euch also auf den nächsten Brief ver-

trösten. Alles Gute Euch Allen u. ein frohes

Weihnachten, - Euer Ulrich, Cornelius u. Angelika

[ENGLISH TRANSLATION]

18.12.56

Dear Parents!

We wish you a Merry Christmas. Will you celebrate alone with Peter [sic]². Gelika thanks you for the birthday letter. On Saturday morning 4 girls celebrated it very nicely. Knes³ was lying in bed with the flu. He was the 3rd child I had lying in bed for 8 days. Brigitte seems to be the only one who has not caught it. I have been bungling around with a hideous lumbago since today. This is a clear sign that Christmas is approaching. I also suffered from it the past two years just before the Christmas celebrations. I just hope that it will end in a few days. The baking is finished, and the Christmas shopping is completed, too. It was a moderate time. I still want to make some marzipan and the stollen will be prepared on Saturday evening. Brigitte's and Peter's mother are going to stay from Sunday evening until Tuesday and Gerta is coming on Christmas Eve. Our lake is located 100 m from the house and the entire family want to go skating on it soon. Right now, the lake is not solid enough. We had European weather all this time. At times cold, at times warm, a lot of fog, mud. As of today it is cold and sunny once again. Your package has not arrived yet, which is almost impossible. We have not heard from you in a

² In the original letter, this is formulated as a question, but the punctuation mark is a full stop

³ Nickname for Cornelius

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561218.

long time. A letter arrived for Ulrich's birthday and one for Gelika. Has one perhaps gone missing?

The kids have a Christmas celebration at school on Friday and then the holidays start. The report cards were already handed out 14 days ago. They were all good. Cornelius still has some gaps in his spelling, but that is understandable. He has no problems with maths, and he apparently has his father's talent for writing essays. When it comes to singing, he is an [utter] slouch. Angelika on the other hand sings well and correctly and she has a good memory and memorizes all the lyrics. Just now, the bunch has come home from school, they will be given food and then they will probably go outside to go on a walk for an hour.

Best Christmas wishes

Yours, Gisela.

Dear parents!

We would have loved to send you a proper stack of new photos but the good [Stillers']⁴ left us hanging with that. They always take ages to develop the photos. I have been waiting for 5 weeks this time around. So, you should look forward to the next letter.

All the best to all of you and Merry Christmas!

⁴ Probably a family name

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561218.

Yours, Ulrich, Cornelius and Angelika